41998A0363

VNÚTORNÁ DOHODA

medzi zástupcami vlád členských štátov zasadajúcich v Rade o financovaní a správe pomoci Spoločenstva podľa druhého finančného protokolu k štvrtému dohovoru AKT – ES

(98/363/ES)

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA ZASADAJÚCICH V RADE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

keďže štvrtý dohovor AKT – ES podpísaný v Lomé 15. decembra 1989 (ďalej len „dohovor“) zmenený a doplnený dohodou, ktorá mení a dopĺňa štvrtý dohovor AKT – ES z Lomé, podpísanou na ostrove Maurícius 4. novembra 1995, stanovuje celkovú čiastku pomoci Spoločenstva pre štáty AKT na päťročné obdobie, ktoré začína 1. marca 1995, na 14 625 miliónov ECU zahrňujúcu 12 967 miliónov ECU z Európskeho rozvojového fondu a 1 658 miliónov z Európskej investičnej banky (ďalej len „banka“);

keďže zástupcovia vlád členských štátov zasadajúcich v Rade odsúhlasili stanoviť čiastku pomoci na 165 miliónov ECU z Európskeho rozvojového fondu zámorským krajinám a územiam, ktorých sa týka štvrtá časť zmluvy (ďalej len „ZKÚ“); keďže finančné zabezpečenie je tiež stanovené pre operácie do čiastky 35 miliónov ECU prevzaté bankou z jej vlastných zdrojov do ZKÚ;

keďže eku používané na uplatnenie tejto dohody je definované v nariadení Rady (EHS) č. 3180/78 z 18. decembra 1978, ktorým sa mení hodnota účtovnej jednotky používanej Európskym fondom pre menovú spoluprácu [1] alebo, kde je to vhodné, v akomkoľvek ďalšom nariadení Rady definujúcom štruktúru eku;

keďže, aby sa vykonala dohoda a rozhodnutie týkajúce sa pridruženia ZKÚ (ďalej len „rozhodnutie“), mal by sa vytvoriť ôsmy Európsky rozvojový fond a stanovený postup pre finančné zabezpečenie fondov a príspevkov členských štátov do týchto fondov;

keďže by sa mali určiť pravidlá správy finančnej spolupráce, malo by sa rozhodnúť o postupe programovania, skúmania a schvaľovania pomoci a mali by sa stanoviť podrobné pravidlá dohľadu nad použitím pomoci;

keďže by sa mal zriadiť Výbor zástupcov vlád členských štátov pod záštitou Komisie a podobný výbor by mal byť zriadený pod záštitou banky; keďže práca urobená Komisiou a bankou na uplatňovanie dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia by mala byť harmonizovaná; keďže to je preto žiaduce preto, že zloženie výborov pod záštitou Komisie a banky by malo byť rovnaké, pokiaľ je to možné;

keďže rezolúcia Rady z 2. decembra 1993 a závery Rady zo 6. mája 1994 týkajúce sa koordinácie politickej spolupráce a činností v rámci Spoločenstva; keďže rezolúcia Rady z 1. júna 1995 zahŕňa komplementárnosť medzi rozvojom politiky a činností Únie a jej členských štátov,

po porade s Komisiou,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

Článok 1

1. Členské štáty týmto zriaďujú ôsmy Európsky rozvojový fond (1995), ďalej len „fond“.

2. a) Fond obsahuje 13 132 miliónov ECU, z ktorých:

i) 12 840 miliónov ECU prispeli členské štáty takto:

[1] Ú. v. ES L 379, 30.12.1978, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (EHS) č. 1971/89 (Ú. v. ES L 189, 4.7.1989, s. 1).

	v miliónoch ECU
Belgicko	503
Dánsko	275
Nemecko	3 000
Grécko	160
Španielsko	750
Francúzsko	3 120
Írsko	80
Taliansko	1 610
Luxembursko	37
Holandsko	670
Rakúsko	340
Portugalsko	125
Fínsko	190
Švédsko	350
Spojené kráľovstvo	1 630

ii) 292 miliónov ECU pochádza z prevodu nepridelených alebo nepoužiteľných zdrojov z predchádzajúcich fondov, ktoré financovali členské štáty takto:

— 111 miliónov ECU z vyrovnania celkového úhrnu dotácií siedmeho ERF, o čom rozhodli zmluvné strany na základe čl. 232 dohovoru, rozdelených v súlade so stupnicou dohodnutou v čl. 1 ods. 2 vnútornej dohody o financovaní a správe siedmeho ERF,

— 142 miliónov ECU z vyrovnania celkového úhrnu dotácií siedmeho ERF, ktoré musia byť považované za nepoužiteľné na účely programovej pomoci, rozdelených v súlade so stupnicou dohodnutou v čl. 1 ods. 2 vnútornej dohody o financovaní a správe siedmeho ERF,

— 26 miliónov ECU z vyrovnania celkového úhrnu dotácií nepridelených podľa šiesteho ERF, rozdelených v súlade so stupnicou dohodnutou v čl. 1 ods. 2 vnútornej dohody o financovaní a správe šiesteho ERF,

— 13 miliónov ECU z vyrovnania celkového úhrnu dotácií nepridelených podľa štvrtého ERF, rozdelených v súlade so stupnicou dohodnutou v čl. 1 ods. 2 vnútornej dohody o financovaní a správe štvrtého ERF.

b) Pridelenie príspevkov podľa písm. a) i) môže byť zmenené a doplnené jednomyseľným rozhodnutím Rady, ak by nový štát pristúpil k Spoločenstvu.

Článok 2

1. Čiastka stanovená v čl. 1 sa pridelí takto:

a) 12 967 miliónov ECU, pre štáty AKT, zahrňujúc:

i) 11 967 miliónov ECU vo forme dotácií, z ktorých je:

— 1 400 miliónov ECU špecificky vyhradených na podporu štrukturálnych úprav,

— 1 800 miliónov ECU vo forme prevodov podľa tretej časti, hlavy II, kapitoly 1 dohody,

— 575 miliónov ECU vo forme osobitých finančných výhod podľa tretej časti, hlavy II, kapitoly 3 dohovoru,

— 260 miliónov ECU vyhradených pre pomoc v núdzi a pomoc pre utečencov,

— 1 300 miliónov ECU vyhradených pre regionálnu spoluprácu,

— 370 miliónov ECU na dotáciu úrokovej miery ako sa uvádza v čl. 235 dohovoru,

— 6 262 miliónov ECU na financovanie národnej programovateľnej pomoci;

ii) 1 000 miliónov vo forme rizikového kapitálu;

b) 165 miliónov ECU pre ZKÚ zahrňujúc:

i) 135 miliónov ECU vo forme dotácií, z ktorých je:

— 2,5 miliónov ECU vo forme osobitých finančných výhod na základe ustanovení rozhodnutia týkajúceho sa banských výrobkov,

— 5,5 miliónov ECU vo forme prevodov zo ZKÚ na základe tých ustanovení rozhodnutia, ktoré sa zaoberajú systémom stabilizácie vývozných výnosov,

— 3,5 miliónov ECU vyhradených pre pomoc v núdzi a pomoc pre utečencov,

— 10 miliónov ECU vyhradených pre regionálnu spoluprácu,

— 8,5 miliónov ECU na dotácie úrokovej miery, ako sa uvádza v čl. 157 rozhodnutia,

— 105 miliónov ECU na financovanie národnej programovateľnej pomoci;

ii) 30 miliónov ECU vo forme rizikového kapitálu.

2. Kde ZKÚ, ktoré sa stalo nezávislé, pristupuje k dohovoru, čiastky uvedené v odseku 1 b) i) v prvej, tretej, štvrtej, piatej a šiestej zarážke sa znížia a čiastky uvedené v odseku 1 a) sa príslušne zvýšia jednomyseľným rozhodnutím Rady na návrh Komisie.

V takomto prípade, dotknuté krajiny budú naďalej oprávnené na dotácie určené v odseku 1 b) i) druhá zarážka s ohľadom na administratívne pravidlá stanovené v tretej časti, hlave II, kapitole 1 dohovoru.

Článok 3

K čiastke stanovenej v čl. 1 sa pridá 1 693 miliónov ECU vo forme pôžičiek poskytnutých bankou z jej vlastných zdrojov na základe podmienok stanovených bankou v súlade s jej Štatútom.

Tieto pôžičky sa pridelia takto:

a) čiastka 1 658 miliónov ECU na financovanie operácií, ktoré sa vykonajú v štátoch AKT;

b) čiastka 35 miliónov ECU na financovania operácií, ktoré sa vykonajú v ZKÚ.

Článok 4

Tá časť čiastky vyčlenenej v čl. 2 ods. 1 písm. a) i) šiesta zarážka a ods. 1 písm. b) i) piata zarážka na dotácie úrokovej miery, ktorá na konci obdobia, počas ktorého banka poskytuje pôžičky, nebola spotrebovaná, sa sprístupní v dotáciách, z ktorých bola poskytnutá.

Rada na základe návrhu Komisie stanovenom v zmluve s bankou, môže jednomyseľne takýto limit zvýšiť.

Článok 5

Všetky finančné operácie uskutočňované v prospech štátov AKT alebo ZKÚ v súlade s dohodou alebo rozhodnutím, s výnimkou pôžičiek poskytovaných bankou z jej vlastných zdrojov, sa vykonávajú na základe podmienok stanovených v tejto dohode a účtujú sa do fondu.

Článok 6

1. Komisia, prihliadajúc na odhady banky, ktoré sa týkajú operácií vedených bankou, každoročne pred 1. novembrom zostaví a oznámi Rade výkaz platieb, ktoré sa majú uskutočňovať v nasledujúcom rozpočtovom roku a rozpis výziev na príspevky. Rada o tom rozhodne kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4. Podrobné pravidlá platieb príspevkov členskými štátmi sa určia finančným nariadením uvedenom v článku 32.

2. Komisia zašle Rade jej odhad výdavkov, ktorý zahrňuje výdavky súvisiace s predchádzajúcimi fondmi, za každý zo štyroch rokov nasledujúcich po roku, v ktorom boli urobené výzvy na príspevky, spolu s jej ročným odhadom príspevkov.

3. Ak by sa ukázalo, že príspevky nie sú dostatočné na splnenie skutočných potrieb fondu v danom finančnom roku, Komisia predloží návrhy na dodatočné platby Rade, ktorá rozhodne čo najskôr kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4.

Článok 7

1. Všetky zostatky fondu sa použijú v súlade s rovnakými pravidlami ako tie, ktoré sú stanovené v dohovore, rozhodnutí a tejto dohode.

2. Po skončení platnosti tejto dohody, sú členské štáty naďalej povinné platiť ich podiel príspevkov, na ktorý ešte neboli vyzvaní, ako je to uvedené v článku 6 a finančnom nariadení uvedenom v článku 32.

Článok 8

1. Členské štáty sa zaväzujú konať ako ručiteľ pre banku, vzdávajúc sa všetkých práv na námietky a v pomere k ich príspevkom na jej kapitál, vo vzťahu ku všetkým finančným záväzkom vznikajúcim pre jej dlžníkov zo zmlúv o pôžičkách uzavretých bankou z jej vlastných zdrojov, použitím článku 1 druhého finančného protokolu, ktorý je prílohou dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia, a ak je vhodné, článkov 104 a 109 dohody.

2. Záruka uvedená v odseku 1 je obmedzená na 75 % celkovej čiastky bankou poskytnutých pôžičiek v rámci všetkých zmlúv o pôžičkách; uplatní sa na pokrytie všetkých rizík.

3. Bez ohľadu na celkovú záruku uvedenú v odsekoch 1 a 2 tohto článku, členské štáty môžu v osobitých prípadoch a na základe požiadavky banky konať ako ručitelia banky, čo sa týka finančných záväzkov na základe článkov 104 a 109 dohody, vo vzťahu k podielu v percentách, ktoré je od 75 % do 100 % pôžičiek otvorených bankou podľa príslušných zmlúv o pôžičke.

4. Záväzky vyplývajúce z odsekov 1, 2 a 3 sú predmetom záručných zmlúv medzi každým členským štátom a bankou.

Článok 9

1. Platby realizované banke vo vzťahu k špeciálnym pôžičkám poskytnutým štátom AKT, ZKÚ a francúzskym zámorským oblastiam od 1. júna 1964, spolu s výnosmi a príjmom z operácií rizikového kapitálu realizovaných od 1. februára 1971 v prospech týchto štátov, krajín, území a oblastí, sa pripíšu v prospech členských štátov v pomere k ich príspevkom do Fondu, z ktorého sa sumy odvádzajú, pokiaľ Rada na návrh Komisie nerozhodne jednomyseľne o ich umiestnení do rezerv alebo o pridelení na iné operácie.

Každý sprostredkovateľský poplatok splatný banke za riadenie pôžičiek a operácií uvedených v prvom pododseku sa vopred od týchto súm odčíta.

2. Bez vplyvu na článok 192 dohody príjem plynúci z úrokov z fondov uložených u platiacich subjektov v Európe uvedených v článku 319 ods. 4 dohody sa pripíše v prospech jedného alebo viacerých bankových účtov otvorených v mene Komisie. Po tom, čo výbor ERF uvedený v článku 21, ktorý koná na základe kvalifikovanej väčšiny, doručí jeho stanovisko, Komisia použije tento príjem:

— na krytie administratívnych a finančných nákladov vznikajúcich pri riadení hotovostných tokov fondu,

— na limitovaný rozpočet, krátkodobé štúdie alebo poradenské služby, najmä aby sa posilnila jej vlastná schopnosť v oblasti analýz, diagnóz a formulácie štrukturálnej úpravy politík,

— na limitovaný rozpočet, krátkodobé audity a zhodnotenia,

— na obmedzený rozpočet, krátkodobé štúdie alebo poradenské služby počas dokončovania financovania návrhov.

Rada konajúca na návrh Komisie môže však rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4, že príjem uvedený v tomto článku použije na iné účely, ako sú uvedené v odseku 2.

KAPITOLA II

Článok 10

1. S ohľadom na články 22, 23 a 24 a bez vplyvu na zodpovednosť banky za správu istých foriem pomoci, je Fond riadený Komisiou v súlade s pravidlami stanovenými vo finančnom nariadení uvedenom v článku 32.

2. S ohľadom na články 28 a 29, rizikový kapitál a dotácie úrokovej miery, ktoré sú financované zo zdrojov Fondu, sú riadené bankou v mene Spoločenstva v súlade s jeho štatútom a pravidlami stanovenými vo finančnom nariadení uvedenom v článku 32.

Článok 11

Komisia zabezpečuje, že politika pre poskytovanie pomoci definovaná Radou, ako aj smernice pre spoluprácu na financovaní rozvoja definované Radou ministrov AKT – ES na základe článku 325 dohody budú implementované.

Článok 12

1. Komisia a banka si vzájomne pravidelne poskytujú informácie na základe im podaných žiadostí na financovanie a žiadostí na predbežné kontakty s nimi, predtým, ako ich žiadosti boli predložené príslušnými orgánmi štátov AKT, ZKÚ alebo inými príjemcami pomoci, ako je to uvedené v článku 230 dohody a príslušných ustanoveniach rozhodnutia.

2. Komisia a banka sa vzájomne informujú o uskutočnenom pokroku v hodnotení požiadaviek na financovanie. Vymieňajú si všeobecné informácie, aby zvýšili harmonizáciu administratívnych postupov a nasledujúceho postupu pri ich rokovaniach z hľadiska rozvojovej politiky a tiež z hľadiska hodnotenia požiadaviek.

Článok 13

1. Komisia hodnotí projekty a programy, ktoré by mohli byť financované dotáciami zo zdrojov Fondu, na základe článku 233 dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia.

Komisia tiež hodnotí požiadavky na prevody podľa tretej časti, hlavy II, kapitoly 1 dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia spolu s projektmi a programami vhodnými pre osobité finančné výhody podľa tretej časti, hlavy II, kapitoly 3 dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia.

2. Banka hodnotí projekty a programy, ktoré by mohli byť financované pôžičkami z jej vlastných zdrojov s dotáciou úrokovej miery alebo rizikovým kapitálom, podľa jej štatútu, článkov 233 a 236 dohody a príslušných ustanovení rozhodnutia.

3. Výrobné projekty a programy, ktoré spadajú do priemyselného, agropriemyselného, turistického, ťažobného alebo energetického sektora a systém dopravy a telekomunikácií spojený s týmito sektormi sa predkladajú banke, ktorá preveruje, či sú vhodné pre jednu z foriem pomoci, ktoré banka riadi.

4. Ak je počas toho, ako Komisia alebo banka hodnotí projekt alebo program, zistené, že projekt alebo program nemôže byť financovaný formou pomoci, ktorá je riadená danou inštitúciou, táto zašle žiadosť na druhú inštitúciu, o čom informuje možného príjemcu.

Článok 14

Bez vplyvu na všeobecné pokyny, ktoré banka prijíma od Spoločenstva, vo veci vymáhania istiny a úrokov týkajúcich sa špeciálnych pôžičiek a operácií podľa osobitnej finančnej pomoci predchádzajúcich dohôd, Komisia realizuje v mene Spoločenstva finančný výkon operácií prostredníctvom zdrojov Fondu vo forme dotácií, prevodov alebo osobitej finančnej pomoci; Komisia uskutočňuje platby v súlade s finančným nariadením uvedeným v článku 32.

Článok 15

1. Banka uskutočňuje v mene Spoločenstva finančný výkon operácií prostredníctvom zdrojov fondu vo forme rizikového kapitálu. V tomto kontexte, banka koná v mene a na nebezpečie Spoločenstva. Všetky vyplývajúce práva, najmä práva veriteľa alebo vlastníka, spočívajú na Spoločenstve.

2. Banka uskutočňuje finančný výkon operácií prostredníctvom pôžičiek zo svojich vlastných zdrojov kombináciou s dotáciou úrokovej miery zo zdrojov Fondu.

KAPITOLA III

Článok 16

1. Aby sa zabezpečila transparentnosť a súlad medzi operáciami spolupráce, a aby sa zlepšila komplementarita medzi nimi a dvojstrannou pomocou členských štátov, Komisia oznamuje členským štátom a ich zástupcom priamo na mieste nóty, ktoré identifikujú projekty, hneď ako bolo prijaté rozhodnutie o ich zhodnotení. Komisia potom nóty aktualizuje a dáva ich členským štátom na vedomie.

2. S cieľom rovnakej transparentnosti, súladu a komplementarity, členské štáty a Komisia si pravidelne zasielajú správy o rozvojovej pomoci, ktorú poskytli, alebo ktorú majú v úmysle poskytnúť. Naviac, obzvlášť v prioritných oblastiach, pre ktoré Rada prijala osobitné rezolúcie o koordinácii politiky, členské štáty a Komisia vykonávajú systematické výmeny informácií a názorov na ich politiku a stratégie pre každú krajinu príjemcu a kdekoľvek je to vhodné a možné, dohodnú sa na všeobecných sektorových smerniciach na základe krajina – za – krajinou prostredníctvom pravidelných stretnutí na mieste medzi Komisiou a zástupcami členských štátov, dvojstranných zmlúv alebo stretnutí členských štátov a expertov Komisie a v kontexte rokovaní výboru ERF uvedenom v článku 21, ktorý musí v tomto postupe zohrávať hlavnú úlohu.

3. Členské štáty a Komisia si tiež oznamujú akékoľvek informácie, ktoré majú o dvojstrannej, regionálnej alebo viacstrannej pomoci, ktorá bola poskytnutá štátom AKT alebo sa o nej uvažuje, a to prostredníctvom pravidelných stretnutí na mieste medzi Komisiou a zástupcami členských štátov, dvojstranných zmlúv alebo stretnutí členských štátov a expertov Komisie a v kontexte rokovaní výboru ERF uvedenom v článku 21.

4. Banka pravidelne a dôverne informuje zástupcov členských štátov a Komisie určených menom, o každom projekte v prospech štátov AKT, ktoré banka má v úmysle zhodnotiť.

Článok 17

1. Programovanie stanovené v článku 281 dohody sa uskutočňuje v každom štáte AKT pod zodpovednosťou Komisie a za spoluúčasti banky.

2. S cieľom prípravy programovania, Komisia, v kontexte väčšej koordinácie s členskými štátmi, najmä tými, ktoré sú zastúpené

na mieste, Komisia spoločne s bankou uskutočňujú ekonomické a sociálne analýzy ekonomiky a sociálnej situácie každého štátu AKT tak, že obmedzenia a realizovateľné vyhliadky rozvoja môžu byť identifikované a na tomto základe stanovené príslušné politiky.

3. Analýzy uvedené v odseku 2 sa taktiež týkajú sektorov, v ktorých je Spoločenstvo obzvlášť aktívne a tiež tých, pre ktoré požiadavka podpory Spoločenstva môže byť zvažovaná s prihliadnutím na priority politiky spolupráce Spoločenstva; národné makroekonomické a sektorové politiky a ich efektivitu, pomoc od iných darcov, hlavne z členských štátov; vzájomná závislosť medzi sektormi; a podrobné zhodnotenie pomoci poskytnutej v minulosti Spoločenstvom a poučenia, ktoré z toho vyplynuli.

4. Na základe analýz uvedených v odseku 2, Komisia pripraví súhrnný dokument o strategickej spolupráci pre každú krajinu a región, v ktorom Komisia navrhne stratégiu pomoci Spoločenstva.

Článok 18

1. Zástupcovia členských štátov, Komisia a banka v rámci výboru ERF uvedeného v článku 21 preskúmajú tento dokument, aby sa stanovil všeobecný rámec spolupráce Spoločenstva s každým štátom AKT, a aby sa čo najviac zabezpečil súlad a komplementarita medzi pomocou poskytovanou Spoločenstvom a pomocou od členských štátov. Banka, za svoju stranu, označí možný úhrn z jej navrhovaného rozdelenia štátom AKT.

2. Na základe takéhoto preskúmania a návrhov urobených dotknutými štátmi AKT sa konajú výmeny názorov medzi týmito štátmi, Komisiou a bankou, za stranu ktorej sa to týka, podľa článku 282 dohody na vytvorenie indikatívneho programu pomoci poskytovanej Spoločenstvom.

3. Indikatívny program pomoci poskytovanej Spoločenstvom sa zasiela členským štátom tak, aby sa výmeny názorov mohli uskutočniť medzi zástupcami členských štátov a Komisiou. Tieto výmeny názorov sa uskutočnia, ak o to požiada Komisia alebo jeden alebo viacero členských štátov.

4. Ustanovenia článku 17 a tohto článku týkajúceho sa národného programovania sa uplatňujú mutatis mutandis vo vzťahu k regionálnemu programovaniu na základe článku 160 dohody.

Článok 19

1. Bez ohľadu na možnosť štátov AKT v článku 282 ods. 3 žiadať o revíziu indikatívneho programu, tento program sa reviduje v súlade s článkom 282 ods. 3 do troch rokov po nadobudnutí účinnosti druhého finančného protokolu, alebo keď prijaté rozhodnutia o úhrnnej čiastke financovania v kontexte indikovaného programu štátov AKT dosiahli 80 % prvej splátky indikovaného rozdelenia za predpokladu, že takýto stupeň je dosiahnutý pred koncom vyššie uvedeného trojročného obdobia.

2. Po strednodobom hodnotení indikatívneho programu štátov AKT a berúc do úvahy faktory uvedené v článku 282 ods. 4 dohody, Komisia zhodnotí aktuálne potreby štátu AKT z hľadiska finančných záväzkov do konca obdobia druhého finančného protokolu k dohode. Komisia rozhodne na základe súhrnného dokumentu z oddelení Komisie v jednotlivých prípadoch o pridelení a stupni druhej splátky indikatívneho programu po výmene názorov s členskými štátmi vo výbore ERF podľa článku 23.

Článok 20

1. Ustanovenia dohody týkajúcej sa podpory zmien sa implementujú na základe týchto princípov:

a) pri analyzovaní situácie dotknutých štátov, Komisia použitím diagnostických metód založených na ukazovateľoch uvedených v článku 246 dohody, zhodnotí účel a efektivitu reforiem realizovaných alebo plánovaných v oblastiach pokrytých týmto článkom, najmä peňažná, rozpočtová a fiškálna politika;

b) podpora štrukturálnych zmien sa musí týkať priamo operácií a opatrení prijatých štátom, ktorý je dotknutý týmito zmenami;

c) postupy, ktoré sa uplatňujú pri prideľovaní kontraktov, musia byť dostatočne flexibilné, aby sa prispôsobili bežným administratívnym a obchodným postupom v dotknutých štátoch AKT;

d) s ohľadom na písmeno c), ak sa uplatňujú programy dovozu, každý program podpory štrukturálnych zmien špecifikuje pre dovozy systém verejnej súťaže a hodnotu objednávok dovozu, určujúc voľbu z dvoch foriem vypísania verejnej súťaže,

ktorými sú:

— medzinárodné vypísanie verejnej súťaže,

— priama zmluva.

Pri dovozoch štátnymi alebo kvázi verejnými orgánmi sa však postupuje podľa bežných verejných ponukových postupov;

e) na základe požiadavky dotknutého štátu AKT a po konzultácii s týmto štátom, sa orgánu AKT, ktorý je zodpovedný za implementáciu programu poskytne technická pomoc.

Keď je dohodnutá technická pomoc, Komisia zabezpečí, že táto technická pomoc je zodpovedná za:

— dohľad nad operačnými aspektmi programu,

— zabezpečenie, že je dosiahnutá najvyššia kvalita/cena podmienok dovozu po najširších možných rozhovoroch s dodávateľmi AKT a ES,

— poskytovanie rád dovozcom o tom, ako rozšíriť ich trhy, kedykoľvek je to možné technicky a odôvodnené ekonomicky.

Pracovníci takejto technickej pomoci môžu pomáhať, ak je to potrebné, dovozcom, ktorí žiadajú spojiť ponuky homogénnych tovarov, ktoré budú dodané, a tak získať lepší pomer kvalita/cena;

f) priama rozpočtová podpora musí byť úplne zhodná s makroekonomickým a rozpočtovým rámcom ako prvok celkového zlepšovacieho programu a musí byť uplatňovaná, až na obvyklé výnimky, v rámci všeobecného a sektorového programu dovozu. Najmä, pomoc sa nesmie použiť na podporu výdavkov na vojenské účely.

2. Komisia informuje členské štáty, ak vznikne potreba, ale najmenej raz za rok, o implementácii programov na podporu zmien a každom probléme týkajúcom sa zachovania spôsobilosti. Poskytované informácie, spolu so všetkými potrebnými detailmi vrátane štatistických údajov, pokrývajú najmä riadne uplatňovanie dohovoru uzatvoreného s orgánom AKT zodpovedným za implementáciu programu, vrátane ustanovení týkajúcich sa konzultácií uvedených v odseku 1 písm. e), druhý pododsek, druhá zarážka. Na základe týchto informácií, postupu dovozných programov a koordinácie s ďalšími darcami, Rada, ktorá rozhoduje kvalifikovanou väčšinou podľa článku 21 ods. 4 na základe návrhu Komisie, môže zmeniť opatrenia na implementáciu programov, ako je to špecifikované v odseku 1.

KAPITOLA IV

Článok 21

1. Pre zdroje Fondu, ktoré spravuje Komisia, sa zriaďuje výbor (ďalej „výbor ERF“) pozostávajúci zo zástupcov vlád členských štátov, ktorý je pod záštitou Komisie.

Výboru ERF predsedá zástupca Komisie, ktorému Komisia poskytne sekretariát.

Na jeho práci sa zúčastňuje aj zástupca banky.

2. Rada prijíma rokovací poriadok výboru ERF jednohlasne.

3. V rámci výboru ERF majú hlasy členských štátov nasledujúcu váhu.

Belgicko	9
Dánsko	5
Nemecko	50
Grécko	4
Španielsko	13
Francúzsko	52
Írsko	2
Taliansko	27
Luxembursko	1
Holandsko	12
Rakúsko	6
Portugalsko	3
Fínsko	4
Švédsko	6
Spojené kráľovstvo	27

4. Výbor ERF rozhoduje kvalifikovanou väčšinou zo 145 hlasov s vyjadrením kladného hlasovania aspoň ôsmich členských štátov.

5. Váhy hlasov stanovené v odseku 3 a kvalifikovaná väčšina uvedená v odseku 4 sa zmenia a doplnia jednomyseľným rozhodnutím Rady v prípade uvedenom v článku 1 odsek 2 písm. b).

Článok 22

1. Výbor ERF zameriava svoju činnosť na podstatné problémy spolupráce na báze jednotlivých krajín a v záujme zhody a komplementarity hľadá vhodnú koordináciu prístupov a operácií Spoločenstva a jeho členských štátov.

2. Úlohy výboru ERF pokrývajú tri úrovne:

— programovanie pomoci poskytovanej Spoločenstvom,

— monitorovanie realizovania pomoci poskytovanej Spoločenstvom, vrátane sektorových aspektov,

— prijímanie rozhodnutí.

Článok 23

Pokiaľ ide o programovanie, účelom preskúšania uvedenom v článku 18 ods. 1 a výmeny názorov podľa článku 18 ods. 3 a článku 19 ods. 2 je dosiahnutie potrebného súhlasu medzi Komisiou a členskými štátmi. Preskúšanie a výmeny názorov sa uskutočňujú v rámci výboru ERF a týkajú sa:

— všeobecného rámca spolupráce Spoločenstva s každým štátom AKT, najmä navrhovaných ohniskových sektorov a zvažovaných opatrení na dosiahnutie cieľa stanoveného pre tieto sektory a všeobecných smerníc navrhnutých pre implementáciu regionálnej spolupráce,

— zhody a komplementarity medzi pomocou poskytovanou Spoločenstvom a pomocou od členských štátov.

Ak nie je možné dosiahnuť súhlas uvedený v prvom odseku a na základe požiadavky členského štátu alebo Komisie, výbor ERF tiež podá stanovisko prijaté kvalifikovanou väčšinou v súlade s postupom stanoveným v článku 21.

Článok 24

Pokiaľ ide o monitorovanie implementácie spolupráce, výbor ERF rokuje:

— o problémoch rozvojovej politiky a každom probléme všeobecného a/alebo sektorového charakteru, ktorý môže vyplývať z implementácie rôznych projektov alebo programov financovaných zo zdrojov spravovaných Komisiou, s prihliadaním na skúsenosti a operácie členských štátov,

— o prístupe Spoločenstva a členských štátov k zmene podpory poskytovanej dotknutým štátom, vrátane otázky použitia duplikátnych fondov,

— o všetkých zmenách, ktoré sa môžu javiť ako potrebné v indikatívnom programe alebo zmene podpory,

— o strednodobých hodnoteniach, ak sú požadované Výborom ERF pri schvaľovaní návrhov na financovanie osobitých projektov alebo programov,

— o zhodnotení pomoci poskytovanej Spoločenstvom, keď vyvolá otázky týkajúce sa práce výboru ERF.

Článok 25

1. Pokiaľ ide o rozhodovací proces, výbor ERF kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 dáva stanovisko:

a) ku spôsobilosti štátov AKT na poskytnutie zdrojov na podporu štrukturálnych zmien, okrem prípadov, keď je takáto spôsobilosť podľa článku 246 ods. 2 automatická;

b) k finančným návrhom projektov alebo programov, ktorých hodnota je viac ako 2 milióny ECU podľa písomného postupu alebo štandardného postupu, podrobné opatrenia, ktoré sa určia v pravidlách postupu uvedených v článku 21 ods. 2;

c) k finančným návrhom týkajúcim sa zmeny podpory alebo osobitých finančných výhod (Sysmin), bez ohľadu na príslušnú čiastku;

d) k finančným návrhom vyhotoveným podľa článku 9 ods. 2 (použitie úrokov).

2. Komisia je oprávnená na schvaľovanie operácií, ktorých hodnota je menej ako 2 milióny ECU bez požadovania stanoviska výboru ERF.

3. a) Komisia je taktiež oprávnená v záležitostiach uvedených v písm. b) schvaľovať bez vyžiadania stanoviska výboru ERF dodatočné záväzky požadované na pokrytie očakávaných alebo skutočných prekročených výdavkov podľa projektu alebo programu uvedeného v odseku 1 písm. b) a odseku 2, dodatočné požiadavky na pokrytie financovania štrukturálnych zmien emisie, ktoré sú predmetom návrhov uvedených v odseku 1 písm. c), kde prekročené výdavky alebo dodatočná požadovaná čiastka nepresahuje 20 % prvotného záväzku stanoveného vo finančnom rozhodnutí.

b) Výboru ERF je rozhodnutie Komisie oznámené vtedy, ak dodatočný záväzok uvedený v písm. a) je menej ako 4 milióny ECU. Ak dodatočný záväzok uvedený v písm. a)

presahuje 4 milióny ECU, ale nepresahuje 20 % prvotného záväzku, stanovisko výboru sa vyžaduje podľa zjednodušeného, zrýchleného postupu, ktorý sa stanoví na základe návrhov Komisie, keď sa prijme rokovací poriadok výboru ERF.

4. Finančné návrhy poukazujú najmä na dôležitosť projektov alebo programov pre rozvojovú perspektívu dotknutej krajiny alebo krajín, a na to ako sa umiestnia v rámci sektorových a makroekonomických politík prijímajúc podporu Spoločenstva. Návrhy uvádzajú, ako krajiny použili pomoc Spoločenstva poskytnutú predtým v tom istom sektore a označujú všetky existujúce hodnotenia projektu pre tento sektor.

5. Financovanie návrhov týkajúcich sa štrukturálnych zmien špecifikuje, inter alia, položky, ktorým je rozpočtová pomoc pridelená, priamo alebo nepriamo.

6. S cieľom zrýchlenia postupov, financovanie návrhov môže pokrývať celkové čiastky určené na financovanie:

a) školení;

b) decentralizovanej spolupráce;

c) mikro-projektov;

d) podporu obchodu a rozvoja;

e) súborov malých operácií v osobitných sektoroch;

f) technickej spolupráce.

Článok 26

1. Ak výbor ERF požaduje podstatné zmeny jedného z návrhov uvedených v článku 25 ods. 1, alebo ak neexistuje priaznivé stanovisko k návrhu, Komisia o tom rokuje so zástupcami dotknutého štátu alebo štátov AKT.

Komisia následne po takýchto konzultáciách oznámi výsledky členským štátom pri ďalšom zasadnutí výboru ERF.

2. Komisia môže následne po konzultáciách uvedených v odseku 1 predložiť revidovaný alebo rozšírený návrh výboru ERF na jednom z jeho nasledujúcich zasadnutí.

3. Ak výbor ERF naďalej odmieta vydať priaznivé stanovisko, Komisia informuje dotknutý štát alebo štáty AKT, ktoré môže požadovať:

— aby bola záležitosť predložená pred ministerský výbor AKT – ES uvedený v článku 325 dohody (ďalej len „výbor pre spoluprácu na financovaní rozvoja“) alebo

— aby bolo štátu alebo štátom AKT umožnené vypočutie rozhodovacími orgánmi Spoločenstva za podmienok stanovených v článku 27 ods. 2.

Článok 27

1. Návrhy uvedené v článku 25 ods. 1, spolu so stanoviskom výboru ERF, sa predložia Komisii na rozhodnutie.

2. Ak sa Komisia rozhodne odkloniť od stanoviska vyjadreného výborom ERF, alebo ak výbor nedodal priaznivé stanovisko, Komisia buď stiahne návrh, alebo pri najbližšej príležitosti podá návrh Rade. Rada rozhodne o návrhu rovnakým postupom hlasovania ako výbor ERF v lehote, ktorá vo všeobecnosti nesmie presiahnuť dva mesiace.

V danom prípade, ak ide o financovanie návrhu, môže dotknutý štát AKT, ak sa rozhodol oznámiť túto záležitosť výboru pre spoluprácu na financovaní rozvoja, zaslať Rade v súlade s článkom 289 ods. 3 dohody všetky dodatočné informácie, ktoré považuje za potrebné pred prijatím konečného rozhodnutia a môže byť vypočutý predsedom a členmi Rady.

Článok 28

1. Výbor (ďalej „výbor podľa článku 28“) zložený zo zástupcov vlád členských štátov sa zriaďuje pod záštitou banky.

Výboru podľa článku 28 predsedá zástupca členského štátu, ktorý súčasne predsedá výboru guvernérov banky; sekretariát mu poskytne banka.

Na jeho práci sa zúčastňuje aj zástupca Komisie.

2. Rada prijíma jednomyseľným rozhodnutím rokovací poriadok výboru podľa článku 28.

3. Vo výbore podľa článku 28 sa uplatňuje váha hlasov členských štátov a kvalifikovaná väčšina, ktorá vyplýva z uplatňovania článku 21 ods. 3, 4 a 5.

Článok 29

1. Výbor podľa článku 28 vydáva stanovisko prijaté kvalifikovanou väčšinou k žiadostiam na pôžičky s dotáciou úrokovej miery a k návrhom na financovanie rizikového kapitálu, ktoré sú predkladané výboru bankou.

Zástupca Komisie môže na zasadnutí predložiť hodnotenie týchto návrhov Komisiou. Toto hodnotenie pokrýva zhodu projektov s politikou Spoločenstva týkajúcou sa rozvojovej pomoci, cieľmi finančnej a technickej spolupráce stanovenej dohodou a všeobecnými smernicami prijatými radou ministrov AKT – ES.

Výbor môže taktiež, ak je to požadované bankou alebo s jej súhlasom, jedným alebo viacerými členskými štátmi,

— preskúmať otázky týkajúce sa rozvojovej politiky, vzhľadom na to, že sú priamo spojené s činnosťami banky v rámci projektu,

— zachovávať výmeny názorov na praktické plány banky a členských štátov týkajúce sa financovania projektov z hľadiska spolupráce,

— rokovať o otázkach vyplývajúcich z hodnotení činností banky zabezpečovaných v článku 30 ods. 6.

2. Dokument, ktorý banka predkladá výboru podľa článku 28, vysvetľuje najmä dôležitosť projektu pre finančné vyhliadky rozvoja dotknutej krajiny alebo krajín a, kde je to vhodné, ukazuje situáciu pokiaľ ide o splatnú pomoc poskytnutú Spoločenstvom a tým nadobudnutý majetok a použitie pomoci predtým poskytnutej v tom istom sektore; všetky existujúce hodnotenia projektu tohto sektora sa pripoja.

3. Kde výbor podľa článku 28 dodá priaznivé stanovisko vo vzťahu k žiadosti o pôžičku s dotáciou úrokovej miery, žiadosť spolu s odôvodneným stanoviskom výboru, a kde je to vhodné s hodnotením zástupcu Komisie sa predloží na rozhodnutie správnej rade banky, ktorá koná v súlade so štatútom banky.

Ak neexistuje priaznivé stanovisko výboru, banka buď stiahne žiadosť, alebo sa rozhodne ju potvrdiť. V takom prípade, žiadosť spolu s odôvodneným stanoviskom výboru, a kde je to vhodné s hodnotením poskytnutým zástupcom Komisie, sa predloží na rozhodnutie správnej rade banky, ktoré koná v súlade so štatútom banky.

4. Kde výbor podľa článku 28 dodá priaznivé stanovisko vo vzťahu k návrhu na financovanie rizikového kapitálu, návrh sa predloží správnej rade banky na rozhodnutie, ktoré koná v súlade so štatútom banky.

Ak neexistuje priaznivé stanovisko výboru, banka to v súlade s článkom 289 ods. 2 a 3 dohody oznámi zástupcom dotknutého štátu alebo štátov, ktorí môžu žiadať:

— aby záležitosť bola predložená výboru pre spoluprácu na financovaní rozvoja, alebo

— aby boli vypočutí zodpovedným orgánom banky.

Na konci vypočutia môže banka:

— rozhodnúť, že v návrhu nebude pokračovať, alebo

— žiadať členský štát, ktorý predsedá výboru podľa článku 28, aby predložil záležitosť čo najskôr Rade.

V tomto prípade sa návrh predloží Rade spolu so stanoviskom výboru podľa článku 28, a kde je to vhodné s hodnotením zástupcu Komisie a všetkými ďalšími informáciami, ktoré dotknutý štát AKT považuje za potrebné pre Radu.

Rada koná v súlade s tým istým hlasovacím postupom ako výbor podľa článku 28.

Ak Rada potvrdí postoj výboru podľa článku 28, banka svoj návrh stiahne.

Ak však Rada súhlasí s návrhom banky, banka implementuje postupy stanovené v jej štatúte.

Článok 30

1. Komisia a banka, v rozsahu v akom sú dotknuté, zisťujú, ako je pomoc poskytovaná Spoločenstvom, ktorú oni riadia, využívaná štátmi AKT, ZKÚ alebo ďalšími príjemcami.

2. Komisia a banka taktiež zisťujú, v rozsahu v akom sú dotknuté a v úzkej spolupráci s príslušnými orgánmi dotknutej krajiny alebo krajín, ako sú projekty financované pomocou poskytovanou Spoločenstvom využívané príjemcami.

3. Komisia a banka počas zisťovania ako sú využívané pomoc a projekty poskytované Spoločenstvom, ako je stanovené v odseku 1 a 2, preskúmajú v akom rozsahu sa dosiahli ciele uvedené v článku 220 a 221 dohody a v príslušných ustanoveniach rozhodnutia.

4. Banka pravidelne zasiela Komisii všetky informácie týkajúce sa implementácie projektov financovaných zo zdrojov Fondu, ktoré spravuje.

5. Komisia a banka, pri ukončení platnosti finančného protokolu pripojeného k dohode, informujú Radu o ich zisteniach podľa odsekov 1, 2 a 3. Správa vypracovaná Komisiou a bankou obsahuje tiež hodnotenie dopadu pomoci poskytnutej Spoločenstvom na ekonomický a sociálny rozvoj krajín príjemcov.

6. Rada je pravidelne informovaná o výsledkoch práce vykonanej Komisiou a bankou o ohodnotení projektov, ktoré sa zrealizujú alebo sa dokončili, najmä vo vzťahu k určeným cieľom rozvoja.

KAPITOLA V

Článok 31

1. Čiastky Stabex prevodov, ktoré sú uvedené v tretej časti, hlave II, kapitole 1 dohody a príslušných ustanoveniach rozhodnutia, sa vyjadrujú v ECU.

2. Platby sa uskutočňujú v ECU.

3. Komisia každoročne vyhotoví súhrnnú správu pre členské štáty o činnosti systému stabilizácie vývozných výnosov a o použití prevedených fondov štátmi AKT.

Správa ukazuje najmä dosah uskutočnených prevodov na rozvoj sektorov, do ktorých boli pridelené.

4. Odsek 3 sa uplatňuje, aj pokiaľ ide o ZKÚ.

KAPITOLA VI

Článok 32

Ustanovenia na vykonanie tejto dohody sú predmetom finančného nariadenia, ktoré prijala Rada v deň nadobudnutia účinnosti dohody, ktorá mení a dopĺňa štvrtý dohovor AKT – ES, kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4 na základe návrhu Komisie a po tom, čo bolo bankou dodané stanovisko k ustanoveniam, ktoré sa jej dotýkajú a po tom, čo dodal stanovisko Dvor audítorov vytvorený podľa článku 188a a nasl. zmluvy.

Článok 33

1. Na konci každého finančného roka Komisia uzavrie účet príjmov a výdavkov a súvahu fondu.

2. Bez vplyvu na odsek 5 Dvor audítorov taktiež vykoná svoje právomoci vo vzťahu k operáciám Fondu. Podmienky, podľa ktorých Dvor vykonáva svoje právomoci, sú stanovené vo finančnom nariadení uvedenom v článku 32.

3. Výkon finančnej správy Fondu je pridelený Komisii zo strany Európskeho parlamentu na odporúčanie Rady, ktorá koná kvalifikovanou väčšinou stanovenou v článku 21 ods. 4.

4. Komisia sprístupní informácie uvedené v článku 30 ods. 4 Dvoru audítorov tak, aby tento mohol na základe listinných dôkazov vykonať kontroly pomoci poskytnutej zo zdrojov Fondu.

5. Operácie financované zo zdrojov Fondu riadených bankou podliehajú kontrole a postupu výkonu stanoveného štatútom banky pre všetky jej operácie. Banka každoročne zasiela Komisii a Rade svoju výročnú správu o výkone operácií financovaných zo zdrojov Fondu riadených bankou.

6. Komisia pravidelne vyhotovuje so súhlasom banky zoznam informácií prijatých od nej, s cieľom zhodnotenia, ako banka realizuje jej pokyny a podpory úzkej spolupráce medzi Komisiou a bankou.

Článok 34

1. Bez vplyvu na prevody uvedené v článku 1 ods. 2 písm. a) ii):

— zostatky z fondu zriadeného podľa vnútornej dohody z roku 1975 o financovaní a správe pomoci Spoločenstva sú naďalej riadené tak, ako je to určené v tej dohode a v súlade s pravidlami a platnými predpismi k 28. februáru 1980,

— zostatky z fondu zriadeného podľa vnútornej dohody z roku 1979 o financovaní a správe pomoci Spoločenstva sú naďalej riadené tak, ako je to určené v tej dohode a v súlade s pravidlami a platnými predpismi k 28. februáru 1985,

— zostatky z fondu zriadeného podľa vnútornej dohody z roku 1985 o financovaní a správe pomoci Spoločenstva sú naďalej riadené tak, ako je to určené v tej dohode a v súlade s pravidlami a platnými predpismi k 28. februáru 1990,

— zostatky z fondu zriadeného podľa vnútornej dohody z roku 1990 o financovaní a správe pomoci Spoločenstva sú naďalej riadené tak, ako je to určené v tej dohode a v súlade s pravidlami a platnými predpismi k 28. februáru 1995.

2. Pre prípad úspešného ukončenia projektov financovaných z fondov uvedených v odseku 1, ktoré sú vystavené nedostatku zdrojov z dôvodu spotrebovania zostatkov, môžu byť návrhy na dodatočné financovanie predkladané Komisiou v súlade s postupom stanoveným v článku 21.

Článok 35

1. Túto dohodu schvaľuje každý členský štát v súlade s jeho vlastnými ústavnými požiadavkami. Vláda každého členského štátu oznámi generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie, kedy sú postupy požadované na nadobudnutie účinnosti ukončené.

2. Táto dohoda je uzavieraná na také isté obdobie ako druhý finančný protokol, ktorý je pripojený k dohode. Avšak, táto dohoda zostáva v platnosti, pokiaľ je to potrebné pre úplné vykonanie všetkých operácií financovaných podľa dohovoru a protokolu.

Článok 36

Táto dohoda, vyhotovená v jedinom origináli v jazyku dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom, pričom každé z týchto znení je pôvodné, sa uloží v archíve generálneho sekretariátu Rady Európskej únie, ktorá zašle overenú kópiu každej z vlád signatárskych štátov.

En fe de lo cual, los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, reunidos en el seno del Consejo, abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har repræsentanterne for Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater, forsamlet i Rådet, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der im Rat vereinigten Regierungen der Mitgliedstaaten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των οποίων, οι υπογράφοντες αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil, soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che i sottoscritti rappresentanti dei governi degli Stati membri, riuniti in sede di Consiglio, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers van de regeringen van de ondertekenende lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os representantes dos Governos dos Estados-membros, reunidos no Conselho, apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alia mainitut neuvostossa kokoontuneet jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis harpå har företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade i rådet, undertecknat detta avtal.

Hecho en Bruselas,el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre millenovecentonovantacinque.

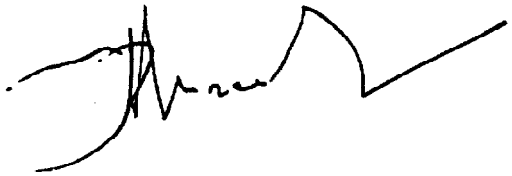
Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december nittonhundranittiofem.

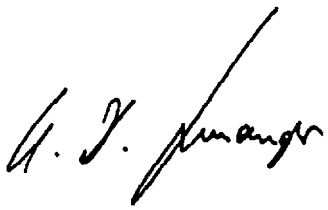
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



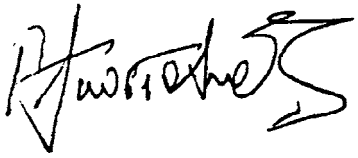
På Kongeriget Danmarks vegne



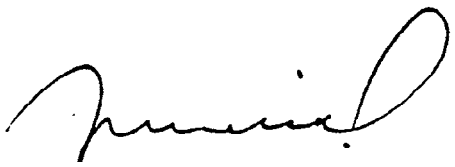
Für die Bundesrepublik Deutschland



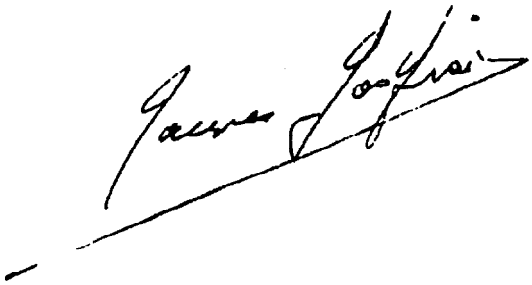
Για την Ελληνική Δημοκρατία



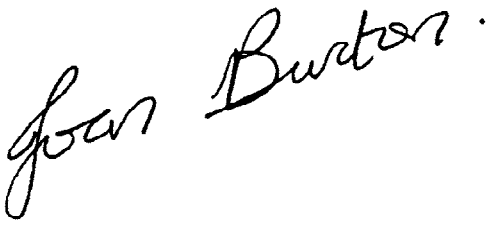
Por el Reino de España



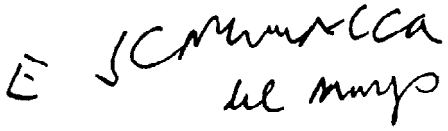
Pour la République française



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



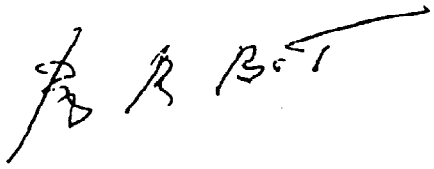
Per la Repubblica italiana



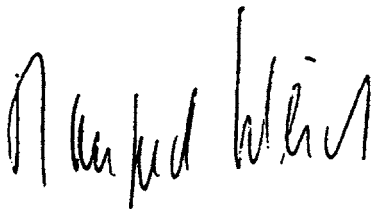
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



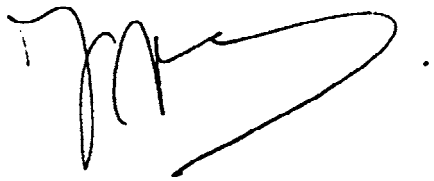
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



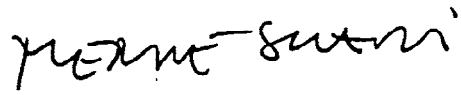
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

